

PLANS DU CONTINUUM TRANDUCTIF: LE NARRATIF*Cecilia CONDEI**Université de Craiova, Roumanie***PLANURILE CONTINUUMULUI TRANDUCTIV: NARATIVUL**

Între cei trei poli discursivi: cercetătorul, vulgarizatorul și traducătorul, discursul de vulgarizare științifică se deplasează dintr-un spațiu lingvistic spre un altul cu variații de parametri și uneori de sens. Însă, în această situație, un continuum discursiv devine *continuum traductiv* (termen împrumutat de la Christiane Nord, dar adaptat la poziția analizei de discurs). El trebuie să vegheze, dincolo de variații, la recuperarea corectă a sensului.

Aici se află ipoteza noastră. Validarea ei înseamnă analiza planului narativ pentru a observa cum un discurs în mod normal segmentat (cronica Cruciadelor) se prezintă coerent pe măsură ce se deplasează din spațiul discursiv al limbii sursă (franceza) către cel al limbii țintă (româna).

Cuvinte-cheie: *continuum traductiv, discurs de vulgarizare științifică, secvență narativă.*

PLAINS OF THE TRANSLATIONAL CONTINUUM: THE NARRATIVE

Between three discursive poles: the scientist, the popularizer and the translator, the discourse of scientific popularization moves from a linguistic space towards another one with variations of parameters and, sometimes, of sense. But a discursive continuum, in this situation, a translational continuum (term borrowed from Christiane Nord, but adjusted to discourse analysis viewpoint). It has to stand up beyond these variations, for the correct recovery of the sense. It is here where our hypothesis is. To validate it means to analyze the narrative plain, to observe how a normally segmented discourse (the chronicle of the Crusades) find its cohesion while it moves from the discourse space of the source language (French) towards that of the target language (Rumanian)

Keywords: *Translational continuum, scientific popularization discourse, narrative sequence.*

Prezentat la 31.10.2014

Publicat: decembrie 2014